



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cine e Tradución

Materia	Cine e Tradución			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/cine-e-traducion/			
Descrición xeral	Esta materia versará sobre as diversas técnicas existentes en tradución audiovisual (TAV), sobre o desenvolvemento de aptitudes para poder acometer unha encarga de TAV e sobre as novas modalidades en TAV, , desde un punto de vista académico, profesional e investigador.			

Competencias

Código	
A6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo
A8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos
A9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades
B3	Disponer de un espírito crítico e reflexivo, ágil e práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Aprender a analizar a tradución dos textos derivados do sector cinematográfico en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de textos audiovisuais.	A6	B3	C2	D1
	A7	B4	C3	D3
	A8	B5	C4	D4
	A9	B6	C5	D5
		B7	C6	D7
		B8	C7	D8
				D9
	A6	B3	C2	D1
	A7	B4	C3	D3
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A8	B5	C4	D4
	A9	B6	C5	D5
		B7	C6	D7
		B8	C7	D8
				D9
Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A6	B3	C2	D1
	A7	B4	C3	D3
	A8	B5	C4	D4
	A9	B6	C5	D5
		B7	C6	D7
		B8	C7	D8

Contidos

Tema	
1. A tradución audiovisual	1.1. Especificidades da dobraxe 1.1.1. A encarga de tradución 1.1.2. Convencións da dobraxe 1.1.3. Axuste vs. adaptación 1.1.4. Revisión 1.2. Especificidades da subtitulación 1.2.1. A encarga de tradución 1.2.2. Programas de subtitulación 1.2.3. Convencións da subtitulación 1.2.4. Criterios ortotipográficos 1.2.5. Síntese da información
2. Cine galego e tradución audiovisual	2.1. A denominación de "cine galego" 2.2. A documentación paratradutiva 2.2.1. A memoria explicativa 2.2.2. O guión burocrático traducido
3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual	3.1. Análise dos novos enfoques.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	4	0	4
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	0	2
Foros de discusión	2	0	2
Traballo	2	70	72

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente sobre a tradución audiovisual, empregando os conceptos vistos na aula e nas lecturas obrigatorias.
Eventos científicos	Análise razoada e pormenorizada de cada unha das películas seleccionadas co fin de demostrar a adquisición de todos os obxectivos plantexados neste curso.
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nas distintas lecturas obrigatorias.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Debate	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Foros de discusión	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Eventos científicos	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.
Probas	Descrición
Traballo	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titorías.

Avaliación		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
	Descrición					
Seminario	Valorarase a correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.	25	A6 A7 A8 A9	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C2 C3 C4 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Debate	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	25	A6 A7 A8 A9	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C2 C3 C4 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Eventos científicos	Valorarase a adquisición de todos os obxectivos plantexados de acordo coa análise pormenorizada de cada unha das películas propostas no curso.	25	A6 A7 A8 A9	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C2 C3 C4 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9

Foros de discusión	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	25	A6 A7 A8 A9	B3 B4 B5 B6 B7 B8	C2 C3 C4 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D8 D9
--------------------	---	----	----------------------	----------------------------------	----------------------------------	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo cuxa temática comunicará ao docente dous meses antes da súa entrega .

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Comares, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción para la comunicación internacional**, Comares, 2013

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos**, Peter Lang, 2015

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.], **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Bibliografía Complementaria

AGOST, R., **Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes**, Ariel, 1999

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219